

340.14
SC-J

Legal Translation Outsourced

Juliette R. Scott

OXFORD
UNIVERSITY PRESS

CONTENTS

List of Figures, Tables, and Boxes ix
Acknowledgements xiii

Introduction 1

I.1. Background 1
I.2. Key Definitions 4
I.3. Practitioner Research 6
I.4. Research Questions 7
I.5. Boundaries of the Study 7

1. The Outsourced Legal Translation Environment 8

1.1. The (Legal) Translation Market as an Outsourcing ‘Entity’ 8
 1.1.1. *Widespread Outsourcing* 9
 1.1.2. *Cursory Order Specifications* 10
 1.1.3. *Perceived Low Status of Agents* 10
 1.1.4. *Diversity of Agents’ Skill Sets* 13
 1.1.5. *Heterogeneous Quality and Quality Standards* 14
 1.1.6. *The Speed of Change* 15
 1.1.7. *Complex Actor Interactions in the Outsourced Legal Translation Market: A Representation of the Chain of Supply* 16
1.2. Agency Theory as a Lens to Research the Outsourced Legal Translation Market 21
 1.2.1. *The Suitability of the Theory* 21
 1.2.2. *How the Concept of Agency Has So Far Been Applied in Translation Studies* 22
 1.2.3. *Goal Congruence and Functionalism* 23
 1.2.4. *Sources of Risk* 25
 1.2.5. *Regulating Mechanisms and Balance of Power* 29

2. Facets of Legal Translation Performance 31

2.1. Negotiating between Languages 31
 2.1.1. *Translation ‘Equivalence’* 32
 2.1.2. *Legal Language/Discourse(s)* 33
 2.1.3. *Legal Linguistic Features* 34
 2.1.4. *The Equivocal Nature of Legal Discourse Leading to Language Risk* 37
 2.1.5. *The Potential Risks of Plain Language* 38

- 2.2. Negotiating between Legal Systems 39
 - 2.2.1. *Asymmetry between Legal Systems, Areas of Law, Legal Concepts, and Terms* 39
 - 2.2.2. *Conveying Appropriate Levels of Legal Equivalence* 41
- 2.3. Negotiating between Genres and Subgenres 42
 - 2.3.1. *Genre-Aware Translation Performance* 42
 - 2.3.2. *Classifications/Taxonomies of the Legal Macrogenre* 43
- 2.4. Addressing Purpose 48
 - 2.4.1. *The Suitability of a Functionalist Approach to Legal Translation Performance* 48
 - 2.4.2. *Differentiation of Receivership and Differentiation of Status* 49
 - 2.4.3. *Specifying Levels of Covertness for Legal Translations* 50
- 2.5. The Tesseract of the Legal Translator's Textual Agency 52
- 3. Constraints on the Outsourced Legal Translation Process 56**
 - 3.1. Constraints on Legal Translation Performance Arising Upstream of the Translator's Intervention 56
 - 3.1.1. *Expectancy Norms* 58
 - 3.1.2. *Failures to Apply Quality Norms to the Source Text* 59
 - 3.1.3. *Ethical Norms* 60
 - 3.2. 'In-performance' Constraints Affecting Legal Translation 61
 - 3.2.1. *Intentional Ambiguity* 61
 - 3.2.2. *Systemic and Conceptual Constraints* 64
 - 3.2.3. *Generic Integrity* 65
 - 3.2.4. *Intertextual and Interdiscursive Constraints* 65
 - 3.2.5. *Purpose-Related Constraints* 66
 - 3.2.6. *Relational Impediments* 72
 - 3.3. Constraints Downstream: Performance Assessment and Liability 76
 - 3.3.1. *The Benchmark of Fitness-for-Purpose* 76
 - 3.3.2. *Other Quality Standards* 78
 - 3.3.3. *The Translator's Liability* 78
 - 3.4. Logistical Constraints 79
- 4. A Comprehensive Legal Translation Brief 81**
 - 4.1. Relevant Literature 82
 - 4.1.1. *The Translation Brief as Proposed by Nord* 82
 - 4.1.2. *Briefing as Viewed by Other Scholars* 84
 - 4.2. Briefing and Outsourcing in Practice 85
 - 4.2.1. *Briefing in Related and Comparable Business Sectors* 85
 - 4.2.2. *Market Initiatives on Translator Briefing from Professional Bodies and Individuals* 87
 - 4.2.3. *Legal Translation Procurement Initiatives by Service Provision Intermediaries and by Institutions, Including Differentiation* 90

- 4.3. Relational Aspects of Briefing 91
 - 4.3.1. *The Legal Translation Practitioner as a Hub* 91
 - 4.3.2. *Relational Agency and Proactive Behaviour to Stimulate Information Flows* 94
 - 4.3.3. *Levels of Interpretive Autonomy* 96
- 4.4. Towards a Tailored Brief for the Legal Translation Context 98

5. A Triangulated Survey of the Outsourcing of Legal Translations to External Practitioners 103

- 5.1. Research Paradigms and Methodology 103
- 5.2. Scope and Environment 106
- 5.3. Data Collection 107
 - 5.3.1. *Survey Design* 107
 - 5.3.2. *Access to Participants* 111
 - 5.3.3. *The Data-Gathering Stage* 113
- 5.4. Data-Analysis Methods 113
- 5.5. Presentation of Data Collected 117
 - 5.5.1. *Demographics* 117
 - 5.5.2. *Briefing Process* 122
 - 5.5.3. *Performance of Outsourced Legal Translation* 143
- 5.6. Summary of Survey Findings 173
- 5.7. A Briefing Template for Practitioners 176

Conclusions 179

- C.1. Outsourced Legal Translation *in situ*: The Chain of Supply and Its Implications 180
- C.2. The Need for Comprehensive Briefing 180
- C.3. The Multifaceted Nature of the Legal Translator's Textual Agency 181
- C.4. Unravelling Legal Translation Performance Constraints 181
- C.5. Fitness-for-Purpose: Meeting Expressed Requirements 182
- C.6. Professionalization and Empowerment 182
- C.7. Insights into Text Types Outsourced for Translation 183
- C.8. Avenues for Future Research 184
- C.9. Concluding Statements 185

Afterword 187

Bibliography 189

Index 211